

SUMARIO

LINGÜÍSTICA MEXICANA, VI (2011), NÚM. 1

Artículo

LILIÁN GUERRERO & BIANCA ISLAS, *Los conceptos de propiedad en ralámuli de Choguita*, p. 5

Dossier *Formación de palabras*

RAMÓN F. ZACARÍAS PONCE DE LEÓN (coeditor invitado), *Presentación*, p. 33

ORLY CORTÉS FERNÁNDEZ, *Formación de palabras y paronomasia*, p. 37

FRANCISCO FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ, *Análisis morfológico del léxico referido al toro de lidia*, p. 65

HILDA SAUCEDO LÓPEZ, *Polisemia en la formación de palabras. El caso de la parasíntesis en en- –ar del tipo enlatar*, p. 81

RAMÓN F. ZACARÍAS PONCE DE LEÓN, *Formación de palabras y traducción*, p. 99

Resúmenes / *abstracts*, p. 119

Normas editoriales para la presentación de originales, p. 123

VOL. VI • NÚM. 1 • 2011

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. VI

NÚM. 1

2011

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

FUNDADA EN 2000 POR LA
ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2011

Presidenta: Pauline Moore Hanna, Universidad Autónoma del Estado de México
Secretario: Ramón Zacarías Ponce de León, Universidad Nacional Autónoma de México
Tesorera: Alina Signoret Dorcasberro, Universidad Nacional Autónoma de México
Prosecretario: Sergio Ibáñez Cerda, Universidad Nacional Autónoma de México
Protesorera: Lilián Guerrero Valenzuela, Universidad Nacional Autónoma de México
Vocal: Andrés Acosta Félix, Universidad de Sonora
Vocal: María Elena Sánchez Arroba, Universidad de Quintana Roo

COMITÉ EDITORIAL

MARÍA EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP, Coordinadora
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ
RODRIGO OCTAVIO GUTIÉRREZ BRAVO
MARTHA JURADO SALINAS
FRIDA VILLAVICENCIO ZARZA

CONSEJO DE ASESORES

JULIO CALVO PÉREZ, Universidad de Valencia
TERESA CARBÓ, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora
JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara
ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara
DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México
CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México
THOMAS C. SMITH STARK (†), El Colegio de México
KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

FERNANDO PÉREZ RODRÍGUEZ

Lingüística Mexicana es publicada semestralmente por la
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A. C.,
Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102
ISSN: 1405-9517



La ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA
agradece el apoyo del
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS de la
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
en el financiamiento de la impresión de este volumen.

✿ RESÚMENES / *ABSTRACTS* ✿
PALABRAS CLAVE / *KEYWORDS*

LILIÁN GUERRERO & BLANCA ISLAS: *Los conceptos de propiedad en ralámuli de Choguita*, pp. 5-29.

Este estudio busca proveer un primer acercamiento a las expresiones que semánticamente codifican propiedades del tipo *grande, bueno, negro, feliz, borracho* en ralámuli (tarahumara) en la variante de Choguita. A partir de la tipología semántica de conceptos de propiedad y la composición morfológica de tales expresiones en la lengua, se identifican tres grupos: uno cerrado y pequeño de formas mono-morfémicas, uno cerrado de expresiones marcadas con *-ti/-li*, y uno abierto de formas derivadas a través del sufijo *-(k)ami*. El análisis morfo-sintáctico de estas expresiones muestra diferencias interesantes entre los miembros de cada uno de esos grupos, de tal forma que sólo el primero parece conformar una clase léxica pequeña y cerrada de adjetivos (cinco miembros).

Palabras clave: ralámuli, adjetivo, conceptos de propiedad, morfosintaxis.

This study provides a first look to the lexical expressions denoting properties like *big, good, black, happy, and drunk* in Ralámuli (Tarahumara), in Choguita's variant. Based on the semantic typology of property concepts and the morphological composition of Ralamuli's forms, three groups of expressions are identified: a closed and small group of mono-morphemic forms, a closed group of derived expressions marked by *-ti/-li*, and a big and open group of derived forms marked by *-(k)ami*. The morpho-syntactic analysis shows interesting differences between the members of each group, such as only the first one seems to form a closed and small lexical class (five members).

Keywords: Ralámuli, adjective, property concepts, morpho-syntax.

ORLY CORTÉS FERNÁNDEZ: *Formación de palabras y paronomasia*, pp. 37-63.

Dentro la morfología léxica existen diversos esquemas de formación de palabras: derivación, composición, siglación, acronimia y cruces de palabras. El presente artículo se enfoca en los cruces de palabras, que han sido catalogados de diversas maneras y considerados como formaciones azarosas. En este artículo se demuestra que hay por lo menos un grupo de palabras cuya estructura se puede sistematizar en un esquema de formación de palabras productivo; dicho esquema está basado en el fenómeno de la paronomasia. Por medio de este proceso, los hablantes crean y comprenden palabras que surgen de la suma de dos parónimos que, al traslaparse, resultan en una tercera palabra que tiene un significado unitario y su estructura resulta indivisible en los morfemas originales.

Palabras clave: cruces de palabras, *blends*, formación de palabras del español, paronomasia, neologismos, acrónimos.

This investigation focuses on blends, words that have been catalogued in various ways and considered as random formations. This paper shows that there is, at least, one group of words whose structure can be systemized in a productive word-formation scheme: paronomasia. With this process, speakers create and comprehend words that are the result of the addition of two words that, when overlapped, result in a third word with a unique meaning, and its structure is indivisible into the original morphemes.

Keywords: blends, Spanish word formation, paronomasia, neologism, acronyms.

FRANCISCO FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ: *Análisis morfológico del léxico referido al toro de lidia*, pp. 65-80.

Este trabajo tiene el propósito de analizar los esquemas de formación de palabras que se han utilizado para formar el campo léxico del toro de lidia. Para estos fines, se presentan en este escrito las palabras más utilizadas en el contexto de la tauromaquia y se analizan con detalle los procesos más comunes. Además, se determinará qué procesos son más productivos, comparativamente hablando, dentro de este campo semántico. Debido a su alto rendimiento, se analizará preferentemente la composición $N + i + A$, sus elementos constituyentes y sus características denominativas, para explicar por qué este tipo de compuestos ha sido preferido por los hablantes para la formación de palabras en este contexto. Finalmente, se hará una descripción de este campo léxico a partir de los procesos morfológicos mencionados.

Palabras clave: formación de palabras del español, léxico especializado, tauromaquia, campo semántico

This paper aims to analyze the word formation processes used to form words in the lexical field of the bull. For this purpose, in this paper we show a compilation of the most used words in the context of bullfighting, which are related with these processes. In addition, we find that some processes are very productive when compared with other processes within the same semantic field. Due to its performance, we analyze, mostly, the composition process $N + i + A$ and its respective elements. Also, we'll demonstrate that this process is preferred by speakers in order to form such words. Finally, we'll use this important morphological process to describe this lexical field.

Keywords: Spanish word formation, specialized lexicon, bullfighting, semantic fields

HILDA SAUCEDO LÓPEZ: *Polisemia en la formación de palabras. El caso de la parasíntesis en en- -ar del tipo enlatar*, pp. 81-98.

Se analizan los diversos significados manifestados por los verbos formados mediante el esquema parasintético o de circunfijación en *en- -ar*, los cuales, en apariencia, no tienen relación entre sí, por lo que, también en apariencia, constituyen un grupo caótico. Entre los significados documentados para este esquema están “cubrir con” (*empedrar*), “meter en” (*enlatar*), “llenar con” (*encenegar*), “dar forma” (*enarcar*), “inspirar” o “sentir” (*encelar*), “incluir” (*endulzar*), etc. Sin embargo, la polisemia no es un problema para el hablante quien, intuitivamente, sabe cuál de todas las posibilidades debe considerar y aplicar. El objetivo del artículo es proponer una sistematización de todos los significados mostrados por este tipo de verbos. La investigación demostró que es posible una solución para sistematizar la polisemia basada en tres ejes de significación que denominamos «dimensión», «figura-fondo» y «concreto-abstracto».

Palabras clave: polisemia y morfología, formación de palabras del español, parasíntesis, circunfijo.

This paper analyzes several meanings expressed by verbs formed through the parasyntetic scheme *en- -ar*. These meanings are, apparently, unrelated to each other, and they form a chaotic group. Among the documented meanings for this scheme are “cover with” (*empedrar*), “get inside” (*enlatar*), “fill” (*encenegar*), “shaping”

(*enarcar*), “inspiration” or “feel” (*encelar*), “include” (*endulzar*), etc. However, polysemy is not a problem for the speaker, who intuitively knows which of those possibilities must be considered and applied. The aim of this paper is to propose a systematization of all the meanings shown in this type of verbs. This investigation demonstrates that it is possible to systematize the polysemy based on three axes of meaning that we call «dimension», «figure-bottom» and «concrete-abstract».

Keywords: polysemy and morphology, Spanish word formation, parasynthetic scheme, circumfixation.

RAMÓN F. ZACARÍAS PONCE DE LEÓN: *Formación de palabras y traducción*, pp. 99-115.

Se estudian los procesos de formación de palabras del español y la estrecha relación que guardan con el ejercicio de la traducción. Cuando se traduce un vocablo, el traductor enfrenta dos posibilidades: optar por una palabra equivalente en forma y significado, o bien, utilizar una paráfrasis del significado, dejando en segundo término la forma. En este artículo, en el cual se argumenta que la mejor opción es conservar tanto la forma como el significado, se revisan los aspectos más relevantes del funcionamiento de algunos esquemas de formación de palabras y se muestra su pertinencia en el proceso de traslación de un texto mediante ocho ejemplos de traducción del alemán al español. Se apunta finalmente que cualquier traductor debe conocer a fondo los esquemas de formación de palabras más productivos en las lenguas que traduce.

Palabras clave: traducción y morfología, formación de palabras del español, neología.

In this paper, we study the word-formation processes in Spanish and their relevance in the translation task. When translating a word that apparently has no counterpart in the target language raises the possibility of utilize a word that fits in the original form and meaning, or use only a paraphrase of the meaning. Be argued that the best option is to retain both the form and meaning. Several aspects of word-formation schemes are reviewed and discussed its relevance in the process of translation. In the last section we present eight examples of translation from German into Spanish. We finally argue that any translator must know thoroughly the more productive word-formation patterns in the languages translated.

Keywords: translation and morphology, Spanish word formation, neology.